

LILIA MARSZAŁEK, MAREK MARSZAŁEK

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРАКТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Необходимость выработки новых подходов к преподаванию русского языка в польской аудитории с учетом изменяющихся политических и социокультурных реалий имеет сегодня первостепенное значение.

Общеизвестно, что в Польше, как и в других странах восточной Европы, существовала большая социальная практика преподавания русского языка, обеспеченная множеством учебной литературы, издаваемой в СССР и в Польше, с разработанной методикой, которая соответствовала тогдашним целям преподавания. Однако, изменение политической ситуации создало своеобразный вакуум прежде всего в текстах, с которыми работает преподаватель, и в технологии обучения. Если бы интерес к русскому языку постоянно угасал, то проблема поисков альтернатив не вставала бы с такой остротой. Между тем, мы располагаем фактами, свидетельствующими о новой волне интереса к русскому языку. Одна из варшавских газет в статье *Dawniej prawie obowiązkowy, teraz potrzebny*¹ приводит официальные данные, опубликованные Министерством народного образования, по которым в учебном году 1993/94 язык Федора Достоевского изучало более 20% учеников восьмилетних школ, почти 46% учеников общеобразовательных лицеев и 70% студентов профессионально-технических училищ. Хотя мы не располагаем актуальными цифровыми данными, но тенденцию к постепенному увеличению числа изучающих русский язык мы замечаем сегодня во всех типах школ, в частности в высших учебных заведениях.

Таким образом, представленные факты показывают, что практика преподавания русского языка если и не будет восстановлена в прежних масштабах, то со временем увеличится. Для русистов страны очевидно, что необходимо провести тщательный анализ потребностей учащихся и такую модернизацию процесса обучения, чтобы эти потребности удовлетворялись в нем в максимальной степени². Сегодняшние коммуникативные потребности изучающих русский язык определяются ими как желание владеть языком в такой степени, чтобы быть конкурентными на совре-

менном рынке труда, а также чувствовать себя хорошо при необходимости общаться на русском языке в разных жизненных ситуациях как в России, так и за рубежом.

Однако, традиционная форма организации учебного процесса недостаточно удовлетворяет данным потребностям, и поэтому мотивация, которая должна стимулировать учащегося, нередко падает. Учет имеющихся в данный момент коммуникативных потребностей учащихся и использование их в качестве необходимого критерия отбора учебных материалов являются, на наш взгляд, эффективным способом создания высокого и стабильного уровня мотивации при обучении русскому языку³.

Одним из главных источников изучения иностранного языка является корпус учебных текстов. Этот корпус текстов, составленный в практике преподавания русского языка в советское время, требует сегодня критического переосмысления. Нам кажутся главными две линии этого переосмысления: деидеологизация и приоритет реальных практических текстов в противовес приоритету художественных текстов, характерных для русской лингводидактики и русской культуры в целом.

В данной статье мы сосредоточимся лишь на второй линии переосмысления, потому что, как нам кажется, именно она дает новые возможности для повышения мотивации обучения иностранному языку.

Признавая величайшую ценность текстов русской художественной литературы и ни в коем случае не отказываясь от их привлечения к обучению языку, следует признать необходимыми поиски оптимального места для них в корпусе учебных текстов. Мы далеки от мысли, что у нас есть готовые решения этой проблемы, но мы убеждены, что доля художественных текстов должна быть несколько сокращена, а их место следует отвести текстам, которые мы предлагаем назвать практическими, продолжая традицию русских филологов ОПОЯЗа, противопоставлявших поэтический и практический языки.

К практическим текстам мы относим: документы, научные, политические и церковные тексты, тексты массовой информации.

Использование практических текстов с целью повышения мотивации обучения русскому языку мы считаем оправданным, потому что они:

- а) обращены к массовой аудитории,
- б) характеризуются тематической универсальностью,
- в) связаны с реальностью текущей жизни,
- г) являются источником актуального страноведческого материала,
- д) расширяют круг типов речевого поведения учащихся⁴.

Среди практических текстов наиболее выигрышными оказываются тексты массовой информации, поскольку они привлекательны разнообразием тематики и жанрового состава и предоставляют возможность соотнести их тематику с реальными интересами учащихся. Практичность этих текстов снимает дистанцию между автором и адресатом и позволяет ставить задачи не только анализа текста, которыми

фактически исчерпывалась традиционная практика⁵, но и задачи его разнообразных модификаций, вплоть до порождения новых текстов на заданную тему. Некорректно предлагать заниматься варьированием текста, когда мы имеем дело с шедеврами поэзии. По отношению к текстам массовой коммуникации мы сможем предложить студенту роль интервьюера и интервьюируемого, обозревателя и режиссера, спортсмена, министра и др. Исполнение различных ролей позволяет учащемуся реализовать его собственный творческий потенциал, учит передавать мысли и чувства, эмоционально воздействовать на собеседника, заставляет студента размышлять о своих убеждениях и ценностях, а также, что является особенно трудным в процессе изучения иностранного языка, адекватно выражать свою индивидуальность⁶. Именно в этом мы видим важнейшее средство повышения мотивации обучения русскому языку.

Сказанное проиллюстрируем текстами, посвященными шоу-бизнесу и подготовленными для занятий со студентами III курса прикладной лингвистики.

Первый из предлагаемых текстов - это информативный текст *Александр Малинин и его романсы*⁷.

Первый шаг в работе с ним - это актуализация культурного опыта студентов (путем введения ключевого слова *романс* и предложения сформулировать свое представление о нем). Таким образом, активные порождающие задачи ставятся до знакомства с текстом и составляют информативный фон для его восприятия. Мотивация создается тем, что уже имеющиеся представления о некоей культурной реалии, в данном случае о романсе, предлагается соотнести с новым текстом, обещая расширить эти представления или изменить, уточнить их. Таким способом создается ситуация информативного баланса. Работа с данным текстом не замыкается на нем самом. Текст оказывается открытым к энциклопедическим статьям, к музыковедческим, и, наконец, к поэтическим текстам, в первую очередь, через упоминаемые в тексте романсы на стихи Николая Заболоцкого и Ларисы Рубальской.

Задание 1.

Одни связывают романс с Россией, Аллой Николаевной Бояновой и ее *Хризантемами*... Для других он лишь небольшое вокальное произведение лирического характера. А каковы ваши представления о романсе? Попробуйте их сформулировать.

романс

Александр Малинин и его романсы

Александр Малинин поет очень много романсов. Чем этот жанр особенно близок и дорог исполнителю? *Уже в ранней молодости я начинал с дворовых, воровских жалостливых песен - тех, которые поют в детстве многие пацаны -* сказал певец в интервью. *Всегда любил народные песни. К романсу пришел значи-*

тельно позже. Я действительно его необычайно чувствую, мне нравится это “навзрыд”, эта сюжетность, неразрывная целостность музыки и высокой поэзии. Подчеркиваю - высокой, потому что, конечно же, есть и слащавые, и “невзрачные” романсы, но в данном случае речь не о них. Ито, что мы называем классикой русского романса, потому и стало классикой, что выдержало испытание временем, а значит действительно является образцом подлинного искусства. И, кстати, среди современных романсов тоже есть достойные произведения, которые, полагаю, со временем войдут в классический фонд. Например, “Очарована, околдована”, “Напрасные слова” и некоторые другие. Романс хорош еще и тем, что, с одной стороны, это жанр, доступный всем, а с другой - жанр интеллектуальный. Сейчас романс переживает в России как бы второе рождение.

Русские энциклопедические словари дают лишь краткие сведения о романсе, определяя его как музыкально-поэтическое произведение для голоса с инструментальным сопровождением. Опираясь на текст *Александр Малинин и его романсы*, а также другие источники, попытайтесь сформулировать свое понимание этого жанра.

Другие возможности дает интервью с Машей Распутиной⁸, которое преподносится студентам не непосредственно, а в виде тематических рубрик. Студенты получают задачу реконструировать интервью, выступая в роли журналиста и певицы. Обсуждая варианты полученных текстов, мы имеем возможность сравнивать авторские особенности высказываний студентов, обращать внимание на выбор языковых средств. Многократное решение одной коммуникативной задачи (*взять/дать интервью*) позволяет активно освоить навыки русского речевого поведения.

Задание 2.

«Добрый день!» - написала в “Россию” Дина Протасова из Твери.

- Мы ваши постоянные подписчики. Очень просим опубликовать на страницах газеты интервью с Машей Распутиной».

Что ж, пожелание читателя - закон. Сыграйте роль журналиста и певицы.

Материал для интервью:

минувший год:

состоялась презентация нового альбома *Синий понедельник*, записана половина песен следующего альбома *Я была на Венере*, гастрольная поездка по Австралии;

планы:

съемки в музыкальном фильме;

творческий потенциал:

не до конца раскрыт, однобокое представление по телевизору, после сольных концертов люди каждый раз открывают для себя новую Машу Распутину, своим

голосом хочет достучаться до души каждого, стихи пишет один из лучших поэтов-песенников Леонид Петрович Дербенев;

имидж:

против искусственного имиджа, на сцене такая, как в жизни, не любит неискренних людей ни на сцене, ни в жизни;

автопортрет:

делает в жизни все, что ей захочется, ест любимые блюда, надевает все, что хочет, поет только свои песни;

идеал мужчины:

внешность - это мгновение, главное - порядочность, красота должна идти изнутри, от поступков;

фамилия:

русская, очень подходит к характеру певицы;

друзья:

песни, поэт Леонид Дербенев;

любимое блюдо:

сибирские пельмени, редька с квасом.

Следующие задания рассчитаны также на самостоятельный поиск способов выражения определенной коммуникативной задачи. Студентам предлагается сделать выбор и обосновать его (задание 3.), подготовить репортаж для газеты (задание 4.), участвовать в викторине (задание 5.) или же сочинить “музыкальную” историю (задание 6.). При выполнении заданий от студентов требуется не пассивное воспроизведение текстов-источников, а активное производство, для которого необходима творческая работа как в плане содержания изучаемого материала, так и в плане его языкового выражения, т. е.: самостоятельный перенос приобретенных знаний и умений на новый материал; самостоятельный выбор творческих форм при выполнении заданий; проявление творческой инициативы при решении лингвистических задач. Задание 3.

В Москве на Старом Арбате около фирменного магазина студии “Союз” проходят часто презентации новых альбомов звезд российского шоу-бизнеса. Они сопровождаются бесплатной раздачей аудиокассет, автографов, плакатов и рекламных материалов. Последние являются нередко источником краткой информации об исполнителях. Познакомьтесь с ними и выберите звезду, на чей концерт вы бы с удовольствием пошли. Почему?

Юрий Наумов

- рок-музыкант
- новое восприятие гитары - в одном инструменте сочетаются ритм, бас и мелодия
- особая текстовая эстетика (сложные аллюзии и аллитерации)

- электрический звук
- новый компактдиск: Фиолетовый
- новая песня: Поролоновый город

Владимир Кузьмин

- лидер рок-музыки
- виртуозное владение многими музыкальными инструментами
- композиторский талант
- основная тема - любовь
- новый магнитоальбом: Небесное притяжение
- новые песни: Я не Казанова, Сибирские морозы, Медовый месяц, Эй, красотка!

Линда

- репертуар рассчитан на подготовленного слушателя
- чистый и свежий голос
- поет...тихо
- дебютный альбом: *Песни тибетских лам*⁹.

Задание 4.

В городе на Неве уже пятый раз проводился Международный фестиваль рок-музыки *Белые ночи Санкт-Петербурга*. Вы с интересом присутствовали на всех концертах и хотели бы приготовить репортаж для газеты о программе, участниках и призах фестиваля. В репортаже используйте следующую информацию:

- конкурсная программа - зарубежные фирмы представляют своих исполнителей
- призы - гран-при (американская группа Флауэрс); приз за яркую творческую индивидуальность (вокалистка из Болгарии Эвелина Балчева); приз симпатии мэра Санкт-Петербурга (Наталья Лапина)
- “гвозди” гостевых программ (Джо Коккер, Таниа Тикарам, Шерил Кроу, Стив Вэй)
- жюри (председатель - английская рок-звезда семидесятых Артур Браун)
- место концертов - концертный зал Октябрьский¹⁰.

Задание 5.

Организаторы гастролей фирма *П-Ком Арт* и *Альфа-Банк* проводят к концу года музыкальные викторины. Их участники отвечают на вопросы о зарубежных

исполнителях, побывавших в России с концертами. Примите и вы участие в одной из них, называя имена звезд, побаловавших россиян в последнем году.

1. Для нее прежде всего важна близость к публике. Свою сольную карьеру певица начинала в качестве “самой популярной красотки” британских газет. Она занимала первые места в хит-парадах пятнадцати стран мира, три раза ее синглы входили в лучшую пятерку национального хит-парада США¹¹.

2. Очаровательный красавец, который пристальным и лукавым взглядом будоражил в молодые годы девичье сердечко, не давал спокойно спать долгими зимними ночами. Для настоящих фэнов глаза и этот взгляд остались теми же. После разрыва с Дитером он записал шесть альбомов и два новых сингла¹².

3. Этот испанский певец стал космополитом поп-музыки и пересек все мыслимые барьеры известности. В отличие от его именитых коллег-звезд, он навсегда остался...футболистом. Он записал двести с лишним пластинок на многих языках мира, таким образом попав в *Книгу рекордов Гиннеса*¹³.

4. Несмотря на дороговизну билетов (от 50 до 200 “зеленых”), послушать мелодичный голос и поглазеть на экзотические наряды маэстро пришли многие. Два года тому назад английский певец, композитор и пианист отметил тридцатилетие своего творчества, в течение которого по всему миру разошлось более двухсот миллионов его пластинок¹⁴.

5. Ее выступление сопровождали оркестр из 18 исполнителей и танцевальная группа с поющим дуэтом. Для придания динамичности шоу, королева вокала из США переодевалась в специальных нишах прямо на сцене, преображаясь после каждой исполненной песни¹⁵.

(Дайана Росс, Саманта Фокс, Хулио Иглесиас, Томас Андерс, Элтон Джон)

Задание 6.

Сочините “музыкальную” историю, используя лексику из заглавий газетных статей, посвященных звездам российской и зарубежной эстрады.

Волны рока на Неве

ЛАТОЙА ДЖЕКСОН ПЛЮС ХРЮША РАВНЯЕТСЯ...

Он не Казанова

“Солдаты любви” станут генералами!

15 лет спустя

Влюбиться - и то некогда!

“Петь надо...тихо”

«Не хочу быть “звездой”»

Не было бы счастья...

Ждите меня осенью**(с новеньким компактом)****“НЕЧЕГО ТЕРЯТЬ, НО ЕСТЬ ЧТО ЗАВОЕВЫВАТЬ”****"Главная тема - любовь. Разная и к разному"****Наполовину правда**

Подводя предварительные итоги, следует еще раз подчеркнуть, что новая ситуация в преподавании русского языка вне России требует новых подходов, которые, как мы хотели показать, касаются не только отбора текстов, но и работы с ними. Нам представляется важным расширить круг типов речевого поведения, предлагаемый студенту. В этом мы видим повышение уровня творчества в обучении русскому языку и усиление мотивации.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ “Życie Warszawy” 1996.
- ² Модернизация процесса обучения была объявлена основной целью работы Ассоциации преподавателей русского языка, образовавшейся в Варшаве в декабре 1996 года. Ассоциация связывает модернизацию с необходимостью радикального обновления предметного содержания и использования таких методов и техник обучения, которые обеспечивали бы гуманизацию всего процесса. Главным субъектом обучения должен стать каждый конкретный индивид со своими индивидуальными запросами, целями и задачами.
- ³ Созданию высокого уровня мотивации способствует также целый ряд других основных факторов: соответствующая организация учебного процесса, качество учебных материалов (учебных программ, курсов, учебных пособий), мастерство преподавателя, снятие эмоциональной напряженности в процессе учебной деятельности. Ср. также: А. М. Панченко, А. И. Суворова: *Повышение уровня мотивации изучения русского языка*, W: “Русский язык за рубежом” 1988, № 2, с. 2628; И. П. Рогачева: *Система факторов, обеспечивающая мотивацию в учебном процессе*, W: “Русский язык за рубежом” 1988, № 4, с. 71-75; Е. Л. Корчагина: *Методический аспект мотивации при формировании коммуникативной компетенции в чтении литературы по специальности*, W: “Русский язык за рубежом” 1988, № 5, с. 6873; М. Dziekoński: *Wpływ motywacji na uczenie się*, W: “Język Rosyjski” 1988, № 3, s. 152-157; М. Szałek: *Sposoby podnoszenia motywacji na lekcjach języka rosyjskiego*, Poznań 1992; Р. Теремова, В. Гаврилова: *Учебник в системе факторов, обеспечивающих мотивацию в обучении русскому языку как иностранному*. Тезисы Международной научной конференции “Теория и практика русистики в мировом контексте”, посвященной 30летию МАПРЯЛ, Москва 1997, с. 176-177; Л. Камко: *Формирование мотивов изучения русского языка как иностранного*, там же, с. 297; В. И. Озюменко: *Роль преподавателя в повышении мотивации обучения иностранному языку*, там же, с. 313.
- ⁴ Вопрос об использовании аутентических (практических) текстов функционирует в поле зрения глоттодидактики уже давно, но конкретные способы применения таких текстов в процессе обучения

иностранным языкам, являющиеся предметом многолетней дискуссии, требуют сегодня нового освещения и неоднократно переосмысления. Ср. также: R. Krajewska-Markiewicz: *Teksty oryginalne w nauczaniu języka obcego*, W: "Języki Obce w Szkole" 1988, № 4, s. 295-300; B. Kubiak: *Wykorzystanie prasy oryginalnej na lekcji języka obcego*, W: "Języki Obce w Szkole" 1991, № 3, s. 239-245; Ch. Edelhoff: *Authentische Texte im Deutschunterricht. Einführung und Unterrichtsmodelle*, München 1985; G. Neuner, M. Krüger, U. Grewer: *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*, München 1980.

- 5 При традиционном понимании работа с текстом предполагает также чтение, упражнения в виде вопросов и ответов по тексту, пересказ, заучивание тематической лексики, тренировку и воспроизведение речевых образцов и т. п.
- 6 Ср.: Е. Сухова: *Развитие творческой активности иностранных учащихся как один из путей повышения мотивации обучения русскому языку как иностранному*. Тезисы Международной научной конференции "Теория и практика русистики в мировом контексте", посвященной 30-летию МАПРЯЛ, Москва 1997, с. 326.
- 7 А. Малинин: *Моя семья меня вдохновляет*. (Беседу вела М. Юрьева), "Россия" 1995, № 18.
- 8 М. Распутина: *Влюбиться - и то некогда!* (Беседу вела Л. Кудрявцева), "Россия" 1995, № 2.
- 9 Ю. Наумов: *Ждите меня осенью (с новеньким компакт)*. (Беседу вел Д. Урюпин), "Россия" 1995, № 16; Линда: *Петь надо...тихо* (Беседу вела Л. Кудрявцева), "Россия" 1995, № 32; Н. Захарова: *Они не Казанова*, "Россия" 1995, № 13.
- 10 П. Яблонский: *Волны рока на Неве*, "Россия" 1995, № 20.
- 11 Л. К.: *Саманта еще поет*, "Россия" 1995, № 35.
- 12 И. П.: *Ждем Томаса. Приедет ли?..*, "Россия" 1995, № 28.
- 13 В. Елбаев: *Не было бы счастья...*, "Россия" 1995, № 18.
- 14 Н. Захарова: *15 лет спустя*, "Россия" 1995, № 15.
- 15 Ю. Тыссовский: *Две Дайаны сразу - для Москвы немного*, "Россия" 1995, № 24.

O WYKORZYSTANIU TEKSTÓW PRAKTYCZNYCH W PODNOSZENIU MOTYWACJI W NAUCE JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Streszczenie

Artykuł poświęcony jest oryginalnym tekstom praktycznym zaczerpniętym z prasy rosyjskiej. Autorzy omawiają ich właściwości i przydatność w procesie studiów rusycystycznych w nowej sytuacji społeczno-politycznej. Zadania komunikacyjne zawarte w artykule służą podnoszeniu motywacji w nauce języka na zajęciach praktycznych ze studentami filologii rosyjskiej i lingwistyki stosowanej.